

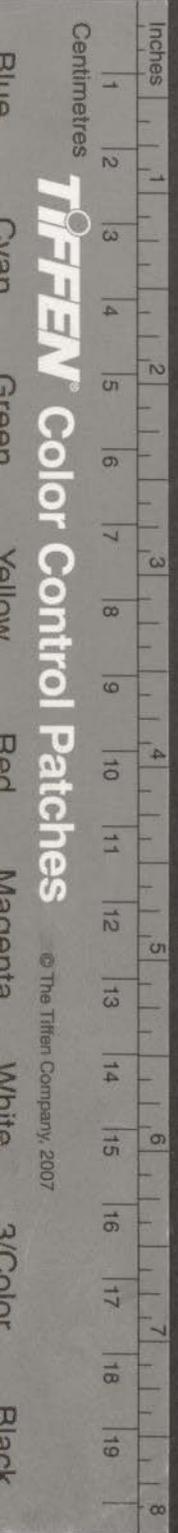


221.04
3410
:1



翻譯名義集
卷一
之三

一 冊



翻譯名義序

宋唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以爲
內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯
音義表而出之別爲一編然未及竟而顯親深老示
余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一
見而喜曰是余意也他日總目成別錄可置矣已而
過平江雲遂來見願求敘引余謂此書不惟有功於
讀佛經者亦可護謗法人意根唐奘法師論五種不
翻一祕密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六

義三此無故。如閻浮樹中夏實無此木。四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來常存梵音。五生善故。如般若尊重。智慧輕淺。而七迷之作。乃謂釋迦牟尼。此名能仁。能仁之義。位卑周孔。阿耨菩提。名正徧知。此土老子之教。先有無上正真之道。無以爲異。菩提薩埵。名大道心眾生。其名下劣。皆掩而不翻。夫三寶尊稱。譯人存其本名。而肆爲謗毀之言。使見此書將無所容其喙矣。然佛法入中國。經論日以加多。自晉道安法師至唐智昇。作爲目錄圖經。蓋十餘家。今大藏諸經。猶以昇法師開元釋教錄爲準。後人但增

宗鑑錄。法苑珠林。於下藏之外。如四卷金光明經。摩訶衍論。及此土證道歌。尙多有不入藏者。我國家嘗命宰輔爲譯經潤文使。所以流通佛法至矣。特未有
一人繼昇之後。翻譯久遠。流傳散亡。眞贗相乘。無所
攷據。可重歎也。雲雖老矣。尙勉之哉。紹興丁丑重午
日序

翻譯名義集目錄

卷第一

十種通號第一

諸佛別名第二

通別三身第三

釋尊姓字第四

卷第二

三乘通號第五

菩薩別名第六

度五比丘第七

十大弟子第八

總諸聲聞第九

宗釋論主第十

卷第三

宗翻譯主第十一

七眾弟子第十二

卷第四

釋氏眾名第十三

八部第十四

四魔第十五

卷第五

僊趣第十六

人倫第十七

帝王第十八

后妃第十九

長者第二十

外道第二十一

六師第二十二

時分第二十三

卷第六

鬼神第二十四

畜生第二十五

卷第七

地獄第二十六

世界第二十七

諸國第二十八

眾山第二十九

諸水第三十

林木第三十一

卷第八

五果第三十二

百華第三十三

眾香第三十四

七寶第三十五

數量第三十六

卷第九

什物第三十七

顯色第三十八

總名三藏第三十九

十二分教第四十

卷第十

律分五部第四十一

論開八聚第四十二

示三學法第四十三

辯六度法第四十四

釋十二支第四十五

明四諦法第四十六

止觀三義第四十七

卷第十一

眾善行法第四十八

卷第十二

三德祕藏第四十九

法寶眾名第五十

卷第十三

四十二字第五十一

名句文法第五十二

卷第十四

增數譬喻第五十三

半滿書籍第五十四

卷第十五

唐梵字體第五十五

卷第十六

心意識法第五十七

卷第十七

陰入界法第五十八

卷第十八

統論二諦第五十九

沙門服相第六十

卷第十九

鍵椎道具第六十一

齋法四食第六十二

篇聚名報第六十三

卷第二十

寺塔壇幢第六十四

目錄終

雪山大士求半偈而施身。法愛梵志敬四句而析骨。久沈苦海。今遇慈舟。秉志竭誠。采經集論。宜安像前。燒香禮拜。息塵勞之雜念。游般若之法林。終卷掩帙。攝心靜坐。照元明之本體。復常寂之性原。雖萬有以施為。然一無而亦絕。無機子法雲奉勉。

翻譯名義集卷第一

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者。謂翻梵天之語。轉成漢地之言。音雖似別。義則大同。宋僧傳云。如翻錦繡。背面俱華。但左右不同耳。譯之言易也。謂以所有。易其所無。故以此方之經。而顯彼土之法。周禮掌四方之語。各有其官。東方曰寄。南方曰象。西方曰狄鞮。北方曰譯。今通西言而云譯者。蓋漢世多事北方。而譯官兼善西語。故摩騰始至。而譯四十二章。因稱譯也。言名義者。能詮曰名。所以為義。能詮之名。胡梵音別。

自漢至隋皆指西域以為胡國。唐有彥琮法師獨分胡梵。葱嶺已西並屬梵種。鐵門之左皆曰胡鄉。言梵音者。劫初廓然。光音天神降為人祖。宣流梵音。故西域記云。詳其文字。梵天所制。原始垂則。四十七言。寓物合成。隨事轉用。流演枝派。其源浸廣。因地隨人。微有改變。語其大較。未異本源。而中印度特為詳正。辭調和雅。與天音同。氣韻清亮。為入軌則。或問。玄奘三藏。義淨法師。西游梵國。東譯華言。指其古翻。證曰。舊訛。豈可初地龍樹論梵音而不親。如以耆闍名鷲掘名頭。奘云訛也。合云姑栗羅矩吒。三賢羅什譯秦言

而未正。什譯羅睺羅為覆障。奘譯羅怛羅為執日。既皆紕繆。安得感通。

澤及古今。福資幽顯。今試釋曰。秦楚之國。筆聿名殊。殷夏之時。文質體別。况其五印度別。千載日遙。時移俗化。言變名遷。遂致梁唐之新傳。乃殊秦晉之舊譯。苟能曉意。何必封言。設筌雖殊。得魚安別。法雲十歲無知。三衣濫服。後學聖教。殊味梵言。由是思義思類。隨見隨錄。但經論文散。疏記義廣。前後添削。時將二紀。編成七卷。六十四篇。十號三身。居然列目。四洲七趣。燦爾在掌。免檢閱之勞。資誠證之美。但媿義天彌廣。管見奚周。教海幽深。叢測

烏盡其諸缺疑。傾俟博達者也。時大宋紹興十三年。歲次癸亥。仲秋晦日。居彌陀院。扶病云爾。

十種通號篇第一

福田論敘三寶曰。功成妙智。道登圓覺。佛也。玄理幽微。正教精誠。法也。禁戒守真。威儀出俗。僧也。皆是四生導首。六趣舟航。故名爲寶。無機子問曰。如涅槃云。諸佛所師。所謂法也。則應立教。舉法爲初。何緣垂訓。佛居先耶。釋曰。人能弘道。非道弘人。佛有能演之功。法無自顯之力。猶若伏藏。藉人指出。故初稱佛。然後示法。佛有無量德。亦有無量名。故

如來
此係蒙文義譯同

今此集先列十號。言十號者。一倣同先迹號。二堪爲福田號。三徧知法界號。四果顯因德號。五妙往菩提號。六達僞通真號。七攝化從道號。八應機授法號。九覺悟歸真號。十三界獨尊號。梵語多陀阿伽陀。亦云怛闍阿竭。後秦翻爲如來。金剛經云。無所從來。亦無所去。故名如來。此以法身釋。轉法輪論云。第一義諦名如。正覺名來。此以報身釋。成實論云。乘如實道。來成正覺。故名如來。此約

應身釋

阿羅訶 秦云應供。大論云。應受一切天地眾生供

可集要亦作
阿喇訶

阿羅漢翻殺賊
阿羅漢翻不生
阿羅漢翻觀經疏云
天竺三名相近

養亦翻殺賊。又翻不生。觀經疏云。天竺三名相近。

阿羅訶。翻應供。阿羅漢。翻無生。阿盧漢。翻殺賊。

三藐三佛陀。亦云三耶三菩。秦言正徧知。大論云。

是言正徧知一切法。什師言正徧覺也。言法無差

故言正智無不周。故言徧。出生死夢。故言覺。妙宗

云。此之三號。即名三德。今就所觀義。當三諦。正徧

知。即般若真諦也。應供。即解脫俗諦也。如來。即法

身中諦也。故維摩云。阿難。若我廣說此三句義。汝

以劫壽不能盡受。

轉修遮羅那三般那。秦言明行足。大論云。宿命天

畢善得迦喇那薩

多見見

眼。漏盡。名為三明。二乘雖得三明。明不滿足。佛悉

滿足。是為異也。具足三明。及六神通。智論云。一如

意。二天眼。三天耳。四他心。五識宿命通。六無漏通。

言神通者。易曰。陰陽不測之謂神。寂然不動。感而

遂通。瓔珞云。神名天心。通名慧性。天然之慧。徹照

無礙。故名神通。一如意者。有三種。能到。轉變。聖如

意。能到。復四。一身飛行如鳥無礙。二移遠令近。不

往而到。三此沒彼出。四一念能至。轉變者。大能作

小。小能作大。一能作多。多能作一。種種諸物。皆能

轉變。外道輩轉極久。不過七日。諸佛及弟子轉變

自在無有久近。聖如意者。外六塵中不可愛不淨物。能觀令淨。可愛淨物。能觀令不淨。是聖如意法。唯佛獨有。天眼通者。於眼得色界四大造清淨色。是名天眼。天眼所見。自地及下地。六道眾生諸物。若近若遠。若麤若細。諸色無不能照。是天眼有二種。一從報得。二從修得。是五道中天眼。從修得。非報得。何以故。常憶念種種光明得故。云。天耳通者。於耳得色界四大造清淨色。能聞一切聲。天聲。人聲。三惡道聲。云。何得天耳通。修得。常憶念種種聲。是名天耳通。識宿命通者。本事常憶念日月年歲。

至胎中。乃至過去世中。一世。十世。百世。千萬億世。乃至大阿羅漢。辟支佛。知八萬大劫。諸大菩薩。及佛。知無量劫。是名識宿命通。知他心通者。知他心。若有垢。若無垢。自觀心生住滅時。常憶念故得。復次觀他人喜相。瞋相。怖相。畏相。見此相已。然後知心。是爲他心智。無漏通者。如來莊嚴入一切佛境界。經云。言無漏者。謂離四漏。謂欲漏。有漏。無明漏。見漏。以不取彼四種漏故。乃名遠離諸漏。智論問。神通與明。有何等異。答。直知過去宿命事。名通知過去。因緣行業。名明。宿命直知死此生彼。名通知行。

蘇噶答斯

了のり

羅嘎畢答

了のり

阿孛答喇斯

了のり

通魯卡達 鴉巴喇梯

了のり

沙落答德 軒嘛答卡雅

舖達達 了のり 滿洲

因緣際會不失名明天眼直盡結使不知更生不生

名通若知漏盡更不復生名明漏無

伽陀秦言好去大論云於種種諸深三摩提無

量智慧中去或名脩伽度此云善逝菩薩地持經

云第一上升永不復還故名善逝

路伽德大論云是名知世間知二種世間一眾生

二非眾生及如實相知世間果世間因出世間滅

出世間道地持經云知世間眾生界一切種煩惱

及清淨名世間解

阿耨多羅秦云無上大論云如諸法中涅槃無上

眾生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無上士

大經云有所斷者名有上士無所斷者名無上士

富樓沙曇藐婆羅提秦云可化丈夫調御師大論

云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有

時雜語令不失道若言佛為女人調御師為不尊

重若說丈夫一切都攝

舍多提婆窣舍喃此云天人教師大論云佛示

導是應作是不應作是善是不善是人隨教行又

云度餘道眾生者少度天人眾生者多

佛陀大論云秦言知者知過去未來現在眾生非

眾生數有常無常等一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義一者自覺悟性真常了惑虛妄二者覺他運無緣慈度有情界三者覺行圓滿窮源極底行滿果圓故華嚴云一切諸法性無生亦無滅奇哉大導師自覺能覺他肇師云生死長寢莫能自覺自覺覺彼者其唯佛也妙樂記云此云知者覺者對迷名知對愚說覺佛地論云具一切智一切種智離煩惱障及所知障於一切法一切種相能自開覺亦能開覺一切有情如睡夢覺如蓮華開故名爲佛

肇曰佛者何也蓋窮理盡性大覺之稱也其道虛玄固已妙絕常境心不可以智知形不可以像測同萬物之爲而居不爲之域處言數之內而止無言之鄉非有而不可爲無非無而不可爲有寂寞虛曠物莫能測不知所以名故強謂之覺其爲至也亦以極矣何則天同於得者得亦得之同於失者失亦失之是以則真者同真法僞者同僞如來冥照靈諧一彼實相實相之相卽如來相無機子敍六卽佛曰癡禪任性濫上聖以矜高狂慧隨情居下凡而自屈由是天台智者祖師明六卽佛破

二種見。揀其太過。六分因果之事殊。收彼不收。即顯聖凡之理等。沈生死海。如寶在暗而不失。升涅槃山。猶金出鑛。以非得。不一不異。其道融通。無是非。此智圓妙。今述鄙頌。式讚大猷。庶幾見聞。咸得開悟云爾。一頌。理即佛。動靜理全是。行藏事盡非。冥冥隨物去。杳杳不知歸。二頌。名字即佛。方聽無生曲。始聞不死歌。今知當體是。翻恨自蹉跎。三頌。觀行即佛。念念照常理。心心息幻塵。徧觀諸法性。無假亦無真。四頌。相似即佛。四住雖先脫。六塵未盡空。眼中猶有翳。空裏見花紅。五頌。分真即佛。

豁爾心開悟。湛然一切通。窮源猶未盡。尙見月朦朧。六頌。究竟即佛。從來真是妄。今日妄皆真。但復

本時性更無一法新。

路

迦那他

大論云。翻世尊。成論云。具上九號。為物

欽重。故曰世尊。天上人間所共尊。故此十號。義若

總略釋。無虛妄。名如來。良福田。名應供。知法界。名

正徧知。具三明明行。是不還來。名善逝。知眾生

國土。名世間解。無與等。名無上士。調他心。名調御

丈夫。為眾生眼。名天人師。知三聚。名佛。具茲十德

名世間尊。涅槃疏云。阿含及成論。合無上士與調

羅唵納阿塔
才身人

御丈夫為一號。故至世尊十數。方滿涅槃。及大論

開無上士與調御丈夫為兩號。而輔行云。大論合

無上士調御丈夫以為一句。此文誤也。學者詳之。

婆伽婆。應法師云。薄伽梵。總眾德至尚之名也。大

論云。一名有德。二名巧分別諸法。三名有名聲。無

有得名聲如佛者。四能破姪怒癡。新云。薄伽梵。名

具六義。佛地論曰。薄伽梵。聲依六義轉。一自在。二

熾盛。三端嚴。四名稱。五吉祥。六尊貴。頌曰。自在熾

盛與端嚴。名稱吉祥及尊貴。如是六德義圓滿。是

故彰名薄伽梵。其義云何。謂如來永不繫屬諸煩

板唱幹河安
日集要作
余亦早名多矣

惱故。具自在義。猛燄智火所燒煉故。具熾盛義。妙

三十二大士相等所莊飾故。具端嚴義。一切殊勝

功德圓滿。無不知故。具名稱義。一切世間親近供

養。咸稱讚故。具吉祥義。具一切德。常起方便。利益

安樂。一切有情。無懈廢故。具尊貴義。唐奘法師明

五種不翻。一祕密故不翻。陀羅尼是。二多含故不

翻。如薄伽梵。含六義故。三此無故不翻。如閻浮樹。

四順古故不翻。如阿耨菩提。實可翻之。但摩騰已

來。存梵音故。五生善故不翻。如般若尊重。智慧輕

淺。令人生敬。是故不翻。

諸佛別名篇第二

仰則眞法。俯立俗號。名雖各異。義亦互通。故法苑云。如釋迦翻能仁。豈有一佛非能仁也。阿彌陀云無量壽。豈有一佛非長壽也。但以逗機設化。隨世建立。題名則功能雖殊。顯義乃力用齊等。方知三世無量之名。具顯諸佛無量之德也。

淨名疏云。天竺語。釋迦爲能文。爲儒。義名。

釋迦文。淨名疏云。天竺語。釋迦爲能文。爲儒。義名。能儒。大論云。釋迦文佛。先世作瓦師。名大光明。爾時有佛。名釋迦文。弟子名舍利弗。自伽連。阿難。佛與弟子俱到瓦師舍。一宿。爾時瓦師布施草座。燈。

明石蜜漿。便發願言。我於當來作佛。如今佛名。弟子名字。亦如今佛。優婆塞戒經云。我於釋迦最初發心。於迦葉佛。滿三僧祇。須知三祇正滿。在於勝觀。今言迦葉。兼百劫故。大論云。初阿僧祇中心。不自知我當作佛。不作佛。二阿僧祇中心。雖能知我必作佛。而口不稱我當作佛。三阿僧祇中。了知得佛。口自發言。無所畏難。我於來世當得作佛。從過去釋迦文佛。到刺那尸棄佛。爲初阿僧祇。是中菩薩。永離女人身。從刺那尸棄佛。至燃燈佛。爲二阿僧祇。是時菩薩。七枝青蓮華。供養燃燈佛。敷鹿皮。

衣布髮掩泥便授其記。汝當作佛。名釋迦牟尼。從
燃燈佛至毗婆尸。為三僧祇。過三僧祇。種三十二

相業。

屬那尸棄。名出俱舍。大論則名刺那尸棄。此云寶

髻亦云寶頂。吾佛世尊。初僧祇滿時。值此佛。與七

佛中第二尸棄。隔二僧祇。先達謂同。故今辨異。

提洹竭。或云提和竭羅。此云燃燈。大論云。太子生

時。一切身邊光如燈。故云燃燈。以至成佛。亦名

燃燈。鐙字。說文從金。徐鉉云。錠中置燭。故謂之燈。

聲類云。有足曰錠。無足曰燈。故瑞應經翻為錠光。

喇答納施欺伊斯

喇答納施欺伊斯
滿蒙語名寶珠為塔
細原於片梵音

低伊邦嘎喇斯

畢巴依

撫華云。錠音定。燈屬也。古來翻譯迴文不同。或云
燃燈。或云錠光。語異義同。故須從金。釋尊修行名

儒童時。二僧祇滿。遇燃燈佛。得受記莖。

毗婆尸。亦名維衛。此云勝觀。俱舍云。三無數劫滿。

逆次。逢勝觀。燃燈寶髻佛。初釋迦牟尼。此由釋尊

於勝觀佛。初種相好。故毗婆尸。為七佛首。以讚弗

沙。精進力。故超九劫。故至於今。過九十一大劫

也。

尸棄。亦名式棄。大論翻火。依佛名經過三十劫。

毗舍浮。翻徧一切自在。藥王藥上經云。莊嚴劫中。

畢喇不嘎斯

施欺伊

唎喇沽擦納達斯

嘎納嘎穆尼斯

嘎鴉巴斯

最後一佛

俱留孫此云所應斷又翻作用莊嚴賢劫第九減

六萬歲出成佛道為千佛首

拘那含牟尼此云金寂大論名迦那迦牟尼秦言

金仙人四萬歲時出現閻浮

迦葉波此云飲光二萬歲時出成正覺至百歲時

釋迦牟尼居兜率天四種觀世故大論云一者觀

時人壽百歲佛出時到二觀土地諸國常在中國

生故三觀種姓刹利種姓勢力大婆羅門種智慧

大隨時所貴佛於中生四觀生處何等母人能懷

里元產

集要卷上四無量

心名慈字梵文作

對之與此同蒙

譯作多有藏

慈之意譯也

若佛名似阿逸多

天竺原音也

率天下不失正慧入於母胎

彌勒西域記云梅哩麗耶唐云慈氏即姓也舊曰

彌勒訛也什曰姓也阿逸多字也南天竺婆羅門

子淨名疏云有言從姓立名今謂非姓恐是名也

何者彌勒此翻慈氏過去為王名曇摩流支慈育

國人自爾至今常名慈氏姓阿逸多此云無能勝

有言阿逸多是名既不親見正文未可定執觀下

生經云時脩梵摩即與子立字名曰彌勒

身金剛前有量。金剛後無量。應身隨緣則有量。應用不斷則無量。通途詮量三句在聖。一句屬凡。有

量無常都非佛義。

堅濕弗羅跋那。此翻自在大聲。

迦羅鳩村馱。此翻所應斷已斷。

阿閼淨名經云。有國名妙喜。佛號無動。疏云。阿之

言無閼之言動。

刺那那伽羅。此云寶積。以無漏根力覺道等法寶

集故名爲寶積。問若爾一切佛皆應號寶積。答但

此佛卽以此寶爲名。

幹機刷喇納

囉喇法登蘇納達

阿囉截鷲所

資喇答納囉喇

集要生積作H

藏文爲H... 蒙文爲...

樓至。此翻啼泣。又名盧遮。亦名魯支。此翻愛樂。

鞞婆附。大論云。秦言一切勝。

提和羅耶。晉言天人王。佛授調達作佛之號。

頌扇多。亦云須肩頭。此云甚淨。弟子未熟。便入涅

槃。畱化佛一劫。

通別三身篇第三。別標釋迦。通貫諸佛。

萬集沈迷。居三道而流轉。十力超悟。證三身以圓

通。由是三諦一境。合名法身。此彰一性也。三智一

心。合名報身。三脫一體。合名應身。此顯二修也。以

斯定慧互嚴。致使法身圓顯。境智冥合。應物現形。

羅西納
畢刷不拔斯
德幹喇阿雜
蘇沙總答

三身明矣。

毗盧遮那

輔行曰。此云徧一切處。煩惱體淨。眾德

悉備。身土相稱。徧一切處。唯識論云。一自性身。謂

諸如來真淨法界。受用變化。平等所依。離相寂然。

絕諸戲論。具無邊際。真實功德。是一切法平等實

性。卽此自性亦名法身。光明立云。法名可軌。諸佛

軌之而得成佛。故經言。諸佛所師。所謂法也。摩訶

衍論云。剋其法身。真實自體。湛湛絕慮。寂寂名斷。

能爲色相作所依止。今問寂寂名斷。安名法身。答。

法實無名。爲機詮辯。召寂寂體。強稱法身。問。湛湛

之體。當同太虛。答。凡所有相。皆是非相。覺五音如

谷響。知實無聲。了萬物如夢形。見皆非色。空有不

盧舍那

賢首梵網疏云。梵本盧舍那。此云光明徧

照。照有二義。一內以智光照真法界。此約自受用

義。二外以身光照應大機。此約他受用義。淨覺雜

編云。盧舍那寶梁經翻爲淨滿。以諸惡都盡。故云

淨。眾德悉圓。故云滿。此多從自受用報得名。或翻

光明徧照。此多從他受用報爲目。若論色心皆得

淨滿。身智俱有光明。則二名並通自他受用也。唯

識論云。二受用身。此有二種。一自受用身。謂諸如
 來三無數劫。修習無量福德資糧。所起無邊真實
 功德。又極圓淨常徧色身。相續湛然。盡未來際。常
 自受用廣大法樂。△他受用身。由平等智。示現妙
 淨功德身。居純淨土。為住十地菩薩。現大神通。轉
 正法輪。決眾疑網。令彼受用大乘法樂。合此二身。
 名曰報身。摩訶衍云。所言報身者。具勝妙因。受極
 樂果。自然自在。決定安樂。遠離苦相。故名為報。
 釋迦牟尼。撫華云。此云能仁。寂默。寂默故。不住生
 死。能仁。故不住涅槃。悲智兼運。立此嘉稱。發軔云。

本起經。翻釋迦為能仁。本行經。譯牟尼為寂默。能
 仁是姓。寂默是字。姓從慈悲利物。字取智慧冥理。
 以利物故。不住涅槃。以冥理故。不住生死。長水云。
 寂者。現相無相。默者。示說無說。此則即真之應也。
 能仁是姓者。長阿含云。昔有輪王。姓甘蔗氏。聽次
 妃之譖。擯四太子。至雪山北。自立城居。以德歸人。
 不數年間。鬱為強國。父王悔憶。遣使往召。四子辭
 過不還。父王三歎。我子釋迦。因此命氏。又云。住直
 樹林。又號釋迦。既於林立國。即以林為姓。此以釋
 迦翻為直林。寂默是字者。本行經云。又諸釋種。立

性憍慢多言。及見太子。悉皆默然。王云。宜字牟尼。稱讚淨土經。名釋迦寂靜。又釋迦牟尼。翻度沃焦。如舊華嚴名字品。及十住婆沙所列。大海有石。其名曰焦。萬流沃之。至石皆竭。所以大海水不增長。眾生流轉。猶如焦石。五欲沃之。而無厭足。唯佛能度。故此爲名。釋迦牟尼。屬應身也。摩訶衍云。所言應者。隨順根機。而不相違。隨時隨處。隨趣出現。非安樂相。故名爲應。而此應身。周匝千華上。復現千釋迦。一華百億國。一國一釋迦。故召釋迦牟尼。名千百億化身也。唯識論云。三變化身。謂諸如來由

成事智。變現無量隨類化身。居淨穢土。爲未來登地菩薩。及二乘異生。稱彼機宜。現通說法。若就應身。開出變化。則成四身。以現同始終。名應。無而歛有名化。然此三身之法。或執卽義。名失三身。或執離義。相乖一體。今約三義通而辯之。一者體用。智與體冥。能起大用。自報上冥法性。體名真身。他報下赴機緣。用名應身。故光明云。佛真法身。猶如虛空。應物現形。如水中月。而觀世音普門示現。令無涯人。獲乎冥顯。兩種利益者。由此二身也。二者權實。權名權暫。實謂實錄。以施權故。從勝起劣。三佛

離明以顯實故從劣起勝祇是一身故曰吾今此
身即是法身又云微妙淨法身具相三十二是知
順機則權設三身就應乃實唯一佛也三者事理
觀經疏云佛本無身無壽亦無於量隨順世間而
論三身是則仰觀至理本實無形俯隨物機迹垂
化事猶明鏡也像體本虛若水月焉影元非實苟
於迹事而起封執則同癡猴墮井而死學出世法
宜誠之哉

釋尊姓字篇第四

世本云言姓即在上言氏即在下西域記云姓者

所以繫統百世使不別也氏者所以別子孫之所
出也族姓殊者有四流焉一婆羅門淨行也守道
居貞潔白其操二刹帝利王種也奕世君臨仁恕
為志三吠奢商賈也貿遷有無逐利遠近四戍陀
羅農人也肆力疇墾勤身稼穡智度論云隨時所
尚佛生其中釋迦出剛強之世托王種以振威迦
葉生善順之時居淨行以標德故佛諸文姓有六
種一瞿曇二甘蔗三日種四釋迦五舍夷六刹利

今具釋之

瞿曇

或僑曇彌或俱譚西域記云喬答摩舊云瞿

過鄂答麻

釋尊姓字篇

一

卷一

集要作 𠵼 𠵼 𠵼
藏文作 𠵼 𠵼 𠵼
蒙文作 𠵼 𠵼 𠵼

法何言 師佛 方 行
什 佳 譯 非 原 文

曇訛略也。古翻甘蔗泥土等。南山曰非也。瞿曇星名。從星立稱。至於後代。改姓釋迦。慈恩云。釋迦之羣望也。文句曰。瞿曇。此云純淑。應法師翻為地最勝。謂除天外人類中。此族最勝。如十二游經。明阿僧祇時。大茅草王捨位付臣。師婆羅門。遂受其姓名。小瞿曇。仁賢劫初。識神託生。立瞿曇姓。故知瞿曇遠從過去。近自民主。二姓甘蔗者。菩薩本行經云。大茅草王得成王仙。壽命極長。老不能行。時諸弟子出求飲食。以籠盛仙懸樹枝上。獵師遙見。謂鳥便射。滴血於地。生二甘蔗。曰炙開剖。一出童男。

沙河 嘔鴉
藏文寫法同

喇 雜 雜 隄

多 〇 𠵼 𠵼

一出童女。占相師立男名善生。即灌其頂。名甘蔗王。女名善賢為第一妃。三姓曰種者。本行經云。又以日炙甘蔗出故。亦名曰種。四姓釋迦。具三身篇。舍夷。文句云。舍夷者。貴姓也。此名訛略。正云奢夷。奢耶。本行經云。以住釋迦大樹。翳鬱枝條之林。是故名為奢夷。奢耶。此以其處而立於姓。故國名舍夷。即釋迦。

刹帝利。肇曰。王種也。秦言田主。劫初人食地味。轉食自然粳米。後人情漸偽。各有封殖。遂立有德。處平分田。此王者之始也。故相承為名。為其尊貴自。

釋尊姓字篇

一七

塞一

在強暴快意不能忍和也。什曰梵音中含二義。一言忍辱。二言能瞋。言此人有大力勢能大瞋恚。忍受苦痛剛強難伏。因以為姓。

薩喇軒阿喇塔西

薩婆悉達。唐言頓吉。太子生時諸吉祥瑞悉皆具。

其家文作之字。見其家古語。薩婆一也。曷刺他利也。

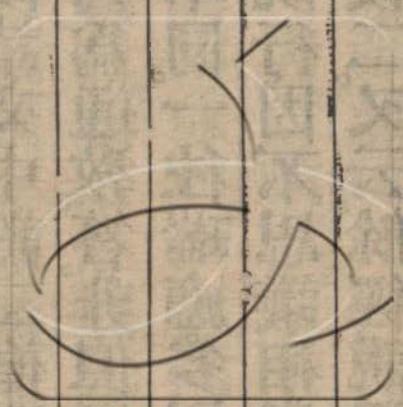
故大論翻為成利。西域記云薩婆曷刺他悉陀。唐言一切義成。舊云悉達訛也。此乃世尊小字耳。

嘛字

摩納縛迦。或號摩那婆。瑞應翻為儒童。本行翻為雲童。又云善慧。又翻年少淨行。燃燈佛時為菩薩號。今問瑞應明昔為摩納。獻燃燈華。諸文引此證。

二僧祇何故妙立證通行因耶。答經中既云得不起法忍。三藏由伏惑故。無此法忍。故證通教而諸文中證二僧祇者。以瑞應是三藏故。淨名疏中義以初祇為伏。二三祇為順。百劫為無生。三十四心為寂滅。故諸文中證二僧祇發軔問若通別圓。妙立何故判為通教。答非但通二亦通三藏。隨教所說淺深不同。一往瑞應多屬通義。以得忍故。異前三藏。不說行因。不思議相。異後別圓。况復若判屬通。必兼後二。又云餘經說遇燃燈是八地。正是通教。辟支佛地。

翻譯名義集卷第一



翻譯名義集卷第二

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

三乘通號篇第五

佛教詮理。化轉物心。超越凡倫。升入聖域。其或知
苦。常懷厭離。斷集。永息潤生。證滅。高契無為。修道。
唯求自度。此聲聞乘也。其或觀無明是妄始。知諸
行為幻源。斷二因之牽連。滅五果之纏縛。此緣覺
乘也。其或等觀一子。普濟羣萌。秉四弘之誓心。運
六度之梵行。此菩薩乘也。語其渡河。雖象馬兔之
有殊。論乎出宅。實羊鹿牛之無別矣。

玻堤薩鵝

藏文 *འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

沽喇喇不答斯

番言名錄卷一

以 *འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

菩薩 肇曰正音云菩提薩埵。菩提佛道名也。薩埵秦言大心眾生。有大心入佛道名菩提薩埵。無正名譯也。安師云開士。始士。荆溪釋云心初開故。始發心故。淨名疏云。古本翻為高士。既異翻不定。須留梵音。但諸師翻譯不同。今依大論釋。菩提名佛道。薩埵名成眾生。天台解云。用諸佛道成就眾生。故名菩提薩埵。又菩提是自行。薩埵是化他。自修佛道。又化他故。賢首云。菩提此謂之覺。薩埵此曰眾生。以智上求菩提。用悲下救眾生。

鳩摩羅伽 或云鳩摩羅馱。或云究磨羅淨。多此云。

集要 *འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

蒙文 *འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

藏文 *འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་*

童真亦云毫童。亦云童子。熏聞云。內證真常而無取著。如世童子。心無染愛。即法王子之號也。大論云。復次。又如王子。名鳩摩羅伽。佛為法王。菩薩入法正位。乃至十地。故悉名王子。皆任為佛。如文殊師利。十力。四無所畏。等悉具佛事故。住鳩摩羅伽地。佛地論云。從世尊口。正法所生。紹繼佛身。不斷絕。故名法王子。觀經疏云。以法化人。名法王子。什注淨名云。妙德以法身遊方。莫知其所生。又來補佛處。故言法王子。荆溪問曰。經稱文殊為法王子。其諸菩薩。何人不是法王之子。答。有二義。一於王

羽翠 *འཇམ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་* 三乘通號篇

塞二

巴喇儀嘎喇
緣 508

麟喻獨覺
𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉

巴喇答律

獨覺
𑖀𑖄𑖆𑖇𑖈𑖉

子中德推文殊二諸經中文殊為菩薩眾首。

辟支迦羅 孤山云此翻緣覺觀十二緣而悟道故

亦翻獨覺出無佛世無師自悟故今楞嚴云復有

無量辟支者將非他方無佛之土大權引實而來

此會乎雪川云或佛知此眾當獲大益威神攝至

不亦可乎獨覺稱麟喻者名出俱舍名為犀角出

大集經樵李云獨覺亦觀十二因緣亦可名為緣

覺但約根有利鈍值佛不值佛之殊分二類也

畢勒支底迦 此云各各獨行音義云獨覺正得其

義也義鈔中問獨覺為有戒耶解云亦得雖出無

佛世緣於別等得脫亦得別解脫也若爾此戒佛

世有既出無佛世云何得有戒答別解脫有二一

在家諸戒二出家別解脫又善見云五戒十戒一

切時有乃至無佛出世辟支輪王等亦有教受妙

玄云今明三藏三乘無別眾不得別有菩薩緣覺

之戒也

須陀洹 金剛疏云此翻入流又曰逆流斷三法者

約逆而言即四流中逆見流也得果證者約入流

而說即入八聖道之流也今經云名為入流又云

不入色聲香等不亦二義乎四教義翻修習無漏

薩羅答阿巴納斯

蒙文了了

藏文

薩基刺達阿嚕阿蜜

了了力力力
藏文 འཇམ་མཁའ་མཁའ་མཁའ་

阿納阿嚕阿蜜

藏文 འཇམ་མཁའ་མཁའ་

阿喇哈

刊正釋云初見眞理故

斯陀舍 此云一往來金剛疏云是人從此死一往

天上。一來人間得盡眾苦。大論云息忘伽彌息忘

名一伽彌名來是名一來四教義翻云薄前斷已

多其所未斷少故名薄

阿那舍 此云不來金剛疏云是人欲界中死生色

無色界於彼漏盡不復來生。大論名阿那伽彌阿

那名不伽彌名來四教義翻云不還

阿羅漢 大論云阿羅名賊漢名破一切煩惱賊破

復次阿羅漢一切漏盡故應得一切世間諸天人

集要作應供

藏文作 འཇམ་མཁའ་མཁའ་
破賊之義也

藏文作 འཇམ་མཁའ་མཁའ་

供養。又阿名不羅漢名生後世中更不生。是名阿

羅漢。法華疏云阿毘音跋經云應眞瑞應云眞人悉

是無生釋羅漢也。或言無翻名含三義無明糠脫

後世田中不受生死果報故云不生。九十八使煩

惱盡故名殺賊。具智斷功德堪爲人天福田。故言

應供。含此三義故存梵名

摩訶那伽 大論云那伽或名龍或名象。是五千阿

羅漢諸羅漢中最大力以是故言如龍如象。水行

中龍力最大。陸行中象力大。中阿含經佛告鄔陀

夷若沙門等從人至天。不以身口意害。我說彼是

嘛哈阿納阿嚕

龍象淨名疏云。羅漢若得超越。名摩訶那伽。心調柔輒。三乘事定。齊此為極。記云。如涅槃歎德云。人中之龍也。

阿喇鴉

阿離野。此翻聖者。亦云出苦者。孔氏傳云。於事無

不通。謂之聖。孔子對魯哀公云。所謂聖人者。智通

大道。應變不窮。惻物之情。性者也。商太宰誥匹鄙切

問孔子曰。夫子聖者歟。曰。丘博識強記。非聖人也。

三王聖者歟。曰。三王善用智勇。聖非丘所知。五帝

聖者歟。曰。五帝善用仁信。聖非丘所知。三皇聖者

歟。曰。三皇善用時政。聖非丘所知。太宰大駭曰。然

則孰為聖人乎。夫子有間。動容而對曰。西方有聖者焉。不治而不亂。不言而自信。不化而自行。蕩蕩乎。人無能名焉。

菩薩別名篇第六

文殊師利。此云妙德。大經云。了了見佛性。猶如妙

德等淨名疏云。若見佛性。即具三德。不縱不橫。故

名妙德。無行經名滿殊尸師利。或翻妙首。觀察三

昧經。并大淨法門經名普首。阿目佉經。普超經名

濡首。無量門微密經名敬首。西域記云。曼殊室利

唐言妙吉祥。首楞嚴經說。是過去無量阿僧祇劫。

嘛哩祖 薩伊

畢刷拔請

有佛號龍種上尊王佛。央掘經說是現在北方常喜世界歡喜藏摩尼寶積佛。慈恩上生經疏引經

云未來成佛名曰普現。

或云三曼跋陀。此云普賢。悲華云

我行要當勝諸菩薩。寶藏佛言以是因緣。今改汝

字名曰普賢。文句云。今明伏道之頂。其因周徧曰

普。斷道之後。鄰於極聖曰賢。樛音醉李云。行彌法界

曰普。位鄰極聖曰賢。請觀音經疏云。跋陀云賢首。

等覺是眾賢位極故。佛聖首極故。觀經大論並翻

徧吉。圓覺略疏云。一約自體。體性周徧曰普。隨緣

成德曰賢。二約諸位。曲濟無遺曰普。鄰極亞聖曰

賢。三約當位。德無不周曰普。調柔善順曰賢。表於

理行。清涼國師制華嚴三聖。圓融觀中。先明三聖

三對表法。一普賢即所信如來藏。理趣般若云。一

藏。普賢菩薩自體偏故。初會文殊即能信之心。佛

即入如來藏身三昧故也。二普賢表所起萬行。

經說一切諸佛皆因文殊。而二普賢表所起萬行。

發心故。善財始見發大心故。諸善知識聞菩薩

土下經文皆文殊表能起之解。慈氏云。汝先得見

云普賢行故。三普賢表證出纏法界。虛空故。善財

行入解脫門。入其身故。善財見之。即得智。文殊表能證大智。本

蒙譯多...
藏譯...
藏譯...

畢麻拉阿基喇隄

租納達
佳亦要作準提尊者

藏譯...
藏譯...

鄂卡蒼負納

三千大千世界及魔宮殿故名大勢至觀經云以
智慧光普照一切令離三塗得無上力是故號此

菩薩名大勢至

雜摩羅詰什曰秦言淨名垂裕記云淨即真身名

即應身真即所證之理應即所現之身生曰此云

無垢稱其晦迹五欲超然無染清名遐布故致斯

號大經云威德無垢稱王優婆塞西域記毗摩羅

詰唐言無垢稱舊曰淨名然淨則無垢名則是稱

義雖取同名乃有異舊曰維摩詰者訛也

純陀舊云本名純陀後大眾稱德號為妙義補注

云不應名德兩分純陀是西音妙義乃此語

阿迦雲此云藥王觀藥王藥上菩薩經云過去有

佛號琉璃光照滅度之後時有比丘名為日藏宣

布正法時有長者名星宿光聞說法故持呵梨勒

及諸雜藥奉土日藏并諸大眾因此立名藥王後

當作佛名為淨眼星宿光弟名電光明聞說法故

以其醜翻上妙之藥而用供養因此立名名為藥

上後當作佛名為淨藏文句云若推此義星光應

在喜見之後從捨藥發誓已來名藥王故本草序

云醫王子姓韋名古字老師元是疏勒國得道人

也。身被毳袍。腰懸數百葫蘆。頂戴紗巾。手持藜杖。常以一黑犬同行。壽年五百餘歲。洎開元中。孟夏之月。有人疾患。稍多疼困。師發願。心存目想。遂普施藥餌。無不痊平。覩之者便愈。後乃圖形供養。皇帝敬禮。為藥王菩薩。又神仙傳云。昔堯舜之時。殷湯之際。周秦已後。大漢至唐。凡五度化身來救貧病。其犬化為黑龍。背負老師。沖天而去。

如 風陀羅 活切 大論翻云善守思益云若眾生聞名者畢竟得三菩提故名善守孤山云賢守自守護賢德復守護眾生或云賢首以位居等覺為眾賢

跋達刺巴巴拉

菩薩福喇

達喇摩喇

沙哩嗎那

拔蘇蜜喇

之首亦名跋陀和。此云賢護。妙樂云。善即賢也。王城在家菩薩。

薩陀波崙。大論云。秦言常啼。是菩薩求佛故。憂愁啼哭。七日七夜。故號常啼。具如智論。

鬱伽陀達磨。大論云。鬱伽陀。秦言盛。達磨。秦言法。故號盛法。

梨伽那。大論。此云厚德。和須蜜多。亦云婆須蜜多。西域記云。伐蘇蜜俎多。

唐言世友。舊曰和須蜜多。訛也。觀法師云。亦翻天友。隨世人天方便化故。

嚕唎囉哈囉

郭卡

卷二法藏比丘
達不瑪郭卡
是釋迦子所解
作法藏之病所
謂美夫音也

德軒達 卷答

乾陀訶提

此云不休息。念念流入薩婆若海。初無

休息

瞿沙

西域記云。此云音。

瞿師

此云美音。

郭磻字

提婆達多

亦名調達。亦名提婆達兜。法苑云。本起

經提婆達多

齊云天熱。以其生時。人天等眾。心皆

驚熱。無性攝論云。唐云天授。亦云天與。謂從天乞

得故。入大乘論。問彼提婆達多。世世為佛怨。云何

而言。是大菩薩。答。若是怨者。云何而得世世相值。

如二人行東西各去。步步轉遠。豈得為伴。又云是

賓伽羅菩薩

阿差末

此云善。西域記云。舊曰暎摩菩薩訛。

阿差末

此云無盡意。天台云。知一切法性無盡故。

菩薩發心無盡

般若拘羅

此云智積。淨名疏云。觀於實相。智慧積

跋陀婆羅

下生經云。秦言善教。

那羅延

維摩經。那羅延菩薩。涅槃疏。翻為金剛。

度五比丘篇第七

法華云。即趣波羅奈。為五比丘說。原其由也。太子

沙訶囉

阿嚕剌鴉囉

法華經卷之四
阿嚕剌鴉囉

巴喇雜

法華經卷之四
巴喇雜

納阿喇鴉囉

法華經卷之四
納阿喇鴉囉

入山。父王思念。乃命家族三人。謂阿鞞跋提。拘利。舅氏三人。謂陳如。迦葉。尋訪住止。隨侍動靜。二人著五欲。太子初食麻麥。遽爾退席。三人著苦行。太子後受乳糜。亦復遠去。洎成佛果。念誰堪度。初思二仙。空言已死。復念五人。當往先度。故至波羅奈。一夏調根。初為陳如。說四諦得道。次為阿鞞跋提。說布施生天福樂。同時證果。三為迦葉。拘利。亦如前說。皆得聖道。是為三番度五比丘。既先人道。故首列之。

阿若憍陳如 亦名俱鄰。法華疏云。阿若名也。此翻

阿若憍陳如 鴉

已知。或言無知。無知者非無所知。乃是知無耳。又翻為解。楞嚴云。我初稱解等。具云解本際。孤山云。以第一解法者也。憍陳如。姓也。此翻火器。婆羅門種。其先事火。從此命族。亦名憍陣那。

類 烏葛 鞞 鞞 亦阿說示 此云馬勝。亦云馬師。亦云阿

跋提 亦云婆提。本行集云。跋提梨迦。此云小賢。文

句亦名摩訶男。若五分律。及本行集。則跋提與摩訶男兩別。

十力迦葉 亦名婆敷

跋提 連連

阿刷資答 巧集要作

拔阿 也

集要有巴斯巴者 法藏譯出

塞二

嘛哈阿納阿嘛斯
佳音更作大名尊者
蒙譯多音
藏譯

拘利太子 若涅槃疏則摩訶男與拘利是一。
十大弟子篇第八

舍利弗智慧目健連神通大迦葉頭陀阿那律天
眼須菩提解空富樓那說法迦旃延論義優波離
持律羅睺羅密行阿難陀多聞淨名疏云今十弟
子各執一法者人以類聚物以羣分隨其樂欲各
一法門攝為眷屬雖各掌一法何曾不具十德自
有偏長故稱第一又增一阿含明一百比丘各有
偏好為善不同例亦如此。
舍利弗大論云有婆羅論義師名婆陀羅王云婦

沙阿哩連舍利弗

集要有目連尊者作
目連與拘律陀音
合藏譯作目連之
蒙譯作目連尊者

生一女眼似舍利鳥眼即名此女為舍利云眾人
以其舍利所生皆其名之為舍利弗弗秦言子也
涅槃云如舍利弗母名舍利因母立字故名舍利
弗又翻身子文句云此女好形身身之所生故言
身子亦云鶩子母眼明淨如鶩七由鶩來故切眼
大目健連馬健切什曰目連婆羅門姓也名拘律陀
拘律陀樹名禱樹神得子因以為名垂裕記問大
經云目健連即姓也因姓立名目連何故名拘律
陀耶答本自有名但時人多召其姓故大經云耳
淨名疏云文殊問經翻萊音羅切根音北切父母好食

初學名義卷二十十大弟子篇

塞二

摩訶訶嚩囉巴

麻哈阿嚩囉巴

以標子名真諦三藏云勿伽羅此翻胡豆綠色豆也。上古仙人好食於此仍以爲姓。正云摩訶沒特伽羅。新翻采菽氏。菽亦豆也。西域記云沒特伽羅。舊曰目健連訛略也。

イシ

摩訶迦葉波 文句此翻大龜氏其先代學道靈龜負仙圖而應從德命族故云龜氏時人多以姓召之其實有名名畢鉢羅父母禱樹神而生子故名畢鉢羅言大者若約所表或因智大德大心大故稱大迦葉若約事釋者佛弟子中多名迦葉如十力三迦葉等於同姓中尊者最長故標大以簡之

迦葉或翻飲光文句云迦葉身光亦能映物真諦翻光波古仙人身光炎涌能映餘光

阿尼嚩達

阿那律 或云阿那律陀此云無滅昔施食福人天受樂於今不滅淨名疏云或云阿泥盧豆或阿邊窻乃侯樓馱唐賀切如楚夏不同耳此云如意或云無貧過去餓世曾以稗飯施辟支佛九十一劫天人之中受如意樂故名如意爾來無所乏斷故名無貧佛之從弟西域記云阿泥律虛骨切陀舊曰阿那律者訛也

須菩提 淨名疏云此云善吉亦云善業亦云空生

蘇不隄

其生之日家室皆空。父母驚異。請問相師。相師占云。此是吉相。因名善吉。稟性慈善。不與物爭。及其出家。見空得道。兼修慈心。得無諍三昧。是以常能將護物心。故名善業。以生時家室皆空。因名空生。家室皆空。即表其長成解空之相。生曰無諍三昧者。解空無致論處。為諍也。西域記云。蘇部底。唐言善現。舊曰須扶提。或云須菩提。譯曰善吉。皆訛。熏聞云。應知善相。不唯空物。亦能感物。故譬喻經云。舍衛國長者名鳩盃。產子小字須菩提。有自然福報。食器皆空。所欲皆滿。然則空非斷無。表妙有之

不亡也。真諦云。是東方青龍陀佛。又增一阿含云。喜著好衣。行本清淨。所謂天須菩提。是知釋門有二須菩提。

富樓那彌多羅尼子。文句云。富樓那。翻滿願。彌多

羅。翻慈。尼。女也。父於滿江禱梵天求子。正值江滿

又夢七寶器盛滿中寶入母懷。母懷子。父願獲從

諸遂願。故言滿願。彌多羅尼。翻慈行。亦云知識。四

韋陀有此品。其母誦之。以此為名。或名彌室。首子

翻善知識。支謙譯度無極。經名滿祝子。謂父於滿

江禱梵天而得其子。西域記云。布刺拏梅咀麗行

通馬喇那那墨尼答喇同
鴨呢伊通答喇

摩訶迦旃延 什曰南天竺婆羅門姓善解契經者

烏巴禮 集要作優波離 尊者 藏譯作 〇〇〇〇〇〇

喇呼拉

尼弗咀羅 唐言滿慈子 舊訛略云彌多羅尼子

淨名疏云此翻不定有云扇繩有云文飾未知孰

正或曰此云離有無破我慢心

紀綱故名優波釐或翻近執以佛為太子時彼為

親近執事之臣古人云佛之家人非也訛云優波

羅喉羅 什曰阿脩羅食月時名羅喉羅秦言覆障

謂障月明也羅喉羅六年處母胎所覆障故因以

為名西域記云羅怛羅舊曰羅喉羅又曰羅云皆

訛略也此云執日淨名疏曰有翻宮生太子出家

太妃在宮何得有娠佛共淨飯王於後證是太子

之子親是宮之所生因名宮生

阿難 大論秦言歡喜佛成道時斛飯王家使來白

淨飯王言貴弟生男王心歡喜言今日大吉語來

使言是男當字為阿難舉國欣慶又名慶喜亦翻

無染雖殘思未盡隨佛入天人龍宮見女心無染

著故玄云持三藏教

阿難跋陀 此云喜賢玄云持通教

阿難跋陀 此云喜賢玄云持通教

阿難跋陀 此云喜賢玄云持通教

阿難跋陀 此云喜賢玄云持通教

阿難跋陀 此云喜賢玄云持通教

阿阿納納達斯

集要各菩薩名 有無染作

藏譯

作以

納達斯

納納納納
納納納納
納納納納
納納納納
納納納納

阿難迦羅 此云喜海。玄云持圓教付法藏有三。一阿難。此云慶喜。傳聲聞藏。二阿難跋陀。此云喜賢。持緣覺藏。三阿難迦羅。此云喜海。持菩薩藏。圓覺略疏云。略是一人。隨德名別。

總諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞。一決定聲聞。定入無餘故。二增上慢聲聞。未證謂證故。三退菩提聲聞。退大取小故。四應化聲聞。內祕外現故。論自釋云。後二與記。前兩不記。根鈍未熟故。天台加佛道聲聞。準經以佛道聲。令一切聞。約義據新入者。又以決定聲

譯 那 羣 拉

哈 喇 鋸 雜

也。 賓頭盧 翻不動字也。 頗羅墮 姓也。真諦云捷疾。亦云利根。或廣語。本行集翻重幢。婆羅門凡十八姓。此居其一。或云賓度羅跋羅墮。閣感通傳云。今時有作賓頭盧聖僧像立房供養。亦是一途。然須別施空座。前置椀鉢。至僧食時。令大僧為受。不得以僧家盤盂設之。以凡聖雖殊。俱不觸僧食器。若是俗家。則隨俗所設。恐

賓頭盧 翻不動字也。

頗羅墮 姓也。真諦云捷疾。亦云利根。或廣語。本行

集翻重幢。婆羅門凡十八姓。此居其一。或云賓度

羅跋羅墮。閣感通傳云。今時有作賓頭盧聖僧像

立房供養。亦是一途。然須別施空座。前置椀鉢。至

僧食時。令大僧為受。不得以僧家盤盂設之。以凡

聖雖殊。俱不觸僧食器。若是俗家。則隨俗所設。恐

拔活拉

譯要巴特利尊者作
曰曰品藏文作
曰曰一蒙文作多
均音譯也

納納依

僧不知附此編出

薄拘羅

文句此翻善容色貌端正故準賢愚經應

翻重姓中阿舍異學又問汝於八十年起欲想否

答不應作如是問我八十年未曾起欲想尙未曾

起一念貢高未曾受居士衣未曾割截衣未曾倩

他衣未曾針縫衣未曾受請未曾從大家乞食未

會倚壁未曾視女人面未曾入尼房未曾與尼相

問訊乃至道路亦不共語八十年坐荆溪云弘法

之徒觀斯龜鏡

難陀文句云亦云放牛難陀此翻善歡喜亦翻欣

樂文句記云從初慕道為名歡喜中勝故云善也

離婆多

離呂知切

正言頡

賢結切

隸伐多亦云離越此翻

星宿或室宿從星辰乞子

摩訶

緝羅夷切

大論云秦言大膝摩陀羅次生

一子膝骨麤大故名拘絺羅舍利弗舅與姊舍利

論義不如俱絺羅思惟念言非姊力也必懷智人

寄言母口未生乃爾及生長太當如之何故出家

作梵志入南天竺誓不翦爪讀十八種經

橋梵鉢提

或云橋梵波提伽梵婆提笈房鉢底此

翻牛呵法華疏云昔五百世曾為牛王牛若食後

沙羅那錫支畢伊
迎沙那
譯要自耶質畢沙尊
者作沙那
作沙那
蒙譯作沙那
譯要作摩訶阿夷
多尊者藏譯作
曰曰
譯要作橋梵波提
尊者藏譯
曰曰
一藏文王必必

牛方口已
蒙譯作方人入也
狀云牛王也

偈禮納答通答刺斯

蘇納達刺納納達

烏魯畢拉河嘎巴
集要作
藏譯
滿譯
家文作
順安鴨嘎河沙鴨巴
藏譯
滿譯
納低伊嘎河沙鴨巴
藏譯
滿譯

優偈納

常事虛哨餘報未夷時人稱為牛呵楞嚴云於過
去世輕弄沙門世生有牛呵病爾雅作齧與
呵同郭璞云食之已久復出噉之亦翻牛王又翻

牛相

畢陵伽婆蹉

七何切

此云餘習五百世為婆羅門餘

氣猶高過恆水叱小婢駐流非彼實心蓋習氣也

或名畢蘭

呂進切

陀筏蹉此云餘習五百生惡性麤

言今得餘習

孫陀羅難陀

孫陀羅此云好愛妻名也或云孫陀

羅利此云善妙難陀云歡喜已號也簡放牛難陀

故標其妻

優樓頻螺迦葉

文句翻云木瓜林近此林居故孤

山云此云木瓜隆胸前有癰如木瓜故又云禱

此林神而生故得名也

伽耶迦葉

孤山云伽耶山名即象頭山也文句翻

城近此山故家在王舍城南七由旬

那提迦葉

那提翻河西域記云捺地迦葉波舊曰

那提迦葉訛也緝諸迦葉例無波字此亦略也毗

婆尸佛時共樹刹柱緣是為兄弟

劫賓那

此云房宿秀父母禱房屋感子舊云金毗

羅此翻威如王。

諾矩羅 此云鼠狼山。

提婆犀那 西域記云唐言天軍。

憂婆提舍 大論云憂婆秦言豕提舍星名即舍利

弗父字也。

優波斯那 本行集云隋云最征上將。

唵但囉 西域記云唐言上。

阿折羅 西域記云唐言所行。

迦雷陀夷 此云黑光亦云麤黑顏色黑光故。

優陀夷 此云出現日出時生故。

烏巴囉尼薩塔

租查

集要周陀尊者作

作Uraho... 藏譯

集要作... 藏譯

巴可喇利

集要有巴可喇利者... 藏譯

優波尼沙陀 資中此云塵性以觀塵性空而得道

故亦名優波尼殺曇。

周陀 或云周利此云大路邊生佛本行經云其母

是長者之女隨夫他國久而有孕垂產思歸行至

中路即誕其子如是二度凡生二子乃以大小而

區別之大即周陀小即莎伽陀。

莎伽陀 或云槃陀伽此云小路邊生又翻繼

道以其弟生繼於路邊故名繼道。

波濕縛 西域記云唐言脇由自誓曰我若不通三

藏理不斷三界欲得六神通具八解脫終不以脇

陀音同而... 藏譯

蘇跋達刺

而至席故號脇尊者

須跋陀羅 此翻好賢西域記云唐言善賢舊曰蘇

跋陀羅訛也鳩尸那城梵志年一百二十歲泥洹

經云須跋聰明多智誦四毗陀經一切書論無不

通達為一切人之所崇敬聞佛涅槃方往佛所聞

八聖道心意開解遂得初果從佛出家又為廣說

四諦即成羅漢

迦多演尼子 西域記云迦陀衍那佛滅度後三百

年出造發智論舊訛云迦旃延

末田地 亦名摩田地亦名摩田提此云中阿難化

嘛囉烟隄

嘎蒼鴉鴉納

烏巴姑答

妙相往來三返爾乃功畢

優波毘多 或名優波掘多此云大護或云笈切

多佛滅百年出得無學果西域記云烏波毘多唐

言近護秣兔羅國城東五六里巖間有石室高

二十餘尺廣三十餘尺四寸細籌填積其內尊者

近護說法化導夫妻俱證羅漢果者乃下一籌異

室別族雖證不記

沙羅那
銅支伊斯

嘛哈
汗帝

鴉碩
剌

室縷多頻設底俱抵縷力主切西域記云唐言聞

二百億舊譯曰億耳謬也長者豪富晚有繼嗣時

有報者輒賜金錢二百億因名其子曰聞二百億

洎乎成立未曾履地故其足跡雙音毛長尺餘光潤

細軟又西域記云富一億財一洛义便耳著珠墜

人知富也或云耳有珠環價直一億

摩訶波闍波提此云大生主又云大愛道亦云憍

曇彌此翻眾主西域記云鉢邏闍鉢底唐言生主

舊云波闍波提者訛也

耶輸陀羅此云華色亦云名聞悉達次妃天人知

識出家為尼眾之主

宗釋論主篇第十

羣生昏寢長夜冥冥先覺警世慧日赫赫故西域

記明四日照世東有馬鳴南有提婆西有龍猛北

有童受或通宗乎眾典或別釋於一經既分照乎

四方乃俱破於羣翳故今此集列論主焉

阿濕縛窣沙或名阿濕矩沙西域記云唐言

馬鳴摩訶衍論曰若剋其本大光明佛若論其因

第八地內住位菩薩西天竺誕生盧伽為父瞿那

為母同生利益過去世中有一大王名曰輪陀有

阿刷郭卡河

阿濕縛明云馬也

矩沙明即前菩薩

別名篇之瞿沙若

瞿師美音也此作

鳴縛字力之對音

語尾可有故亦可作
阿濕矩沙

納可噶河喇祖納

千白鳥皆悉好聲。若鳥出聲，大王增德；若不出聲，大王損德。如是諸鳥，若見白馬，則其出聲；若不見，時常不出聲。爾時大王徧求白馬，終日不得。作如是言：若外道眾，此鳥鳴者，都破佛教；獨尊獨信，若佛弟子，此鳥鳴者，都破外道。獨尊獨信，爾時菩薩用神通力，現千白馬，鳴千白鳥，紹隆正法，令不斷絕。是故世尊名曰馬鳴，律宗統要鈔引緣異此。學者須檢。

那伽是龍 義翻為猛。此出龍樹勸誡王頌彩
字函西域記云：那伽闕音刺那。此云龍猛。舊曰龍

樹訛也。什曰：本傳云：其母樹下生之，因自阿周那。阿周那者，樹名也。以龍成其道，故以龍字號曰龍樹。輔行云：樹學廣通，天下無敵，欲謗佛經，而自作法，表我無師。龍接入宮，一夏但誦七佛經目，知佛法妙，因而出家，降伏國王，制諸外道。外道現通化，為花池坐蓮花上，龍樹為象，拔蓮花撲外道，作三種論。一大悲方便論，明天文地理，作寶作藥，饒益世間。二大莊嚴論，明修一切功德法門。三大無畏論，明第一義中觀論者，是其一品。大乘入楞伽云：大慧，汝應知善逝涅槃後，未來世當有持於我法。

德幹

者南天竺國中。大名德比丘。厥號為龍樹。能破有
無宗。世間中顯我無上大乘法。得初歡喜地。往生

安樂國。

提婆此云。天龍樹弟子。波吒釐城。僧屈外道。經十

二年。不擊捷。巨寒。提婆重聲摧伏異道。提婆

因入大自在廟。廟金為像。像高六丈。瑠璃為眼。大

有神驗。求願必得。怒目動睛。提婆語曰。神則神矣。

本以精靈訓物。而假以黃金瑠璃。威炫音於世。何

斯鄙哉。便登梯鑿神眼。眾人咸云。神被屈辱。婆曰。

欲知神智。本無慢心。神知我心。復何屈辱。夜營厚

供。明日祭神。神為肉身。而無左眼。臨祭歎曰。能此

施設。真為希有。而我無眼。何不施眼。提婆即剜於

切已眼。施之。隨剜隨出。凡施萬眼。神大歡喜。問求

何願。婆曰。我辭不假他。但未信受。神曰。如願。即沒

不現。神理交通。咸皆信伏。

鳩摩羅多。西域記。翻童受。

室利邏多。西域記。唐言勝受。起信論疏。明五日論

師。以此論主。照北印度。

訶梨跋摩。宋言師子鎧。苦亥切。佛涅槃後九百年出。

中天竺國。婆羅門子。初依薩婆多部出家。造成實

鳩摩剌剌剌
室利剌剌剌

哈哩幹剌剌

阿薩迎嚙

拔蘇拔納節

論阿僧伽西域記唐言無著是初地菩薩天親之兄

佛滅千年從彌沙塞部出家三藏傳云夜升觀史

陀天於慈氏所受瑜伽師地論莊嚴大乘論中邊

分別論晝則下天為眾說法

婆藪盤豆蘇蘇西域記云蘇蘇唐言世親舊

曰婆藪盤豆譯曰天親訛謬言天親者菩薩乃是

毗紐天親故云天親於說一切有部出家受業本

自北印度至於此也無著命其門人令往迎候至

此伽藍遇而會見無著弟子止戶牖外夜分之後

誦十地經世親聞已感悟追悔甚深妙法音所未

聞毀謗之愆源發於舌舌為罪本今宜斷除即執

銛息廉切刀將自斷舌乃見無著住立告曰夫大乘

教者至真之理也諸佛所讚眾聖攸宗言欲誨汝

爾今自悟悟其時矣何善如之諸佛聖教斷舌非

悔昔以舌毀大乘今以舌讚大乘補過自新猶為

善矣杜口絕言其利安在作是語已忽復不見世

親承命遂不斷舌且詣無著諮受大乘於是研精

覃思製大乘論凡百餘部並盛宣行

佛如陀僧訶如西域記云唐言師子覺無著弟子密行

舖達達西迎嚙

莫測。高才有聞。二三賢哲每相謂曰。凡修行業。願
 覲慈氏。若先捨壽。得遂宿心。當相報語。以知其至。
 其師子覺先捨壽命。之年不報。世親菩薩尋亦捨
 壽。時經六月。亦無報命。時諸異學咸皆譏誚。以為
 流轉惡趣。遂無靈鑒。其後無著菩薩。於夜初分。方
 為門人教授定法。燈光忽翳。空中大明。有一天仙
 乘虛下降。即進階庭。敬禮無著。無著云。爾來何暮。
 今至何謂。對曰。從此捨壽。往觀史多天。慈氏內眾
 蓮華中生。蓮華纔開。慈氏讚言。善來廣慧。旋遶纔
 周。即來報命。無著曰。師子覺者。今在何處。曰。我纔

旋遶時。見師子覺在外眾中。耽著五欲。無暇相顧。
 無著曰。慈氏何相演說何法。曰。慈氏相好言不能
 宣。演說妙法。義不異此。然菩薩妙音。清暢和雅。聞

者忘倦。

低夏納噶

陳那西域記云。唐言童授。妙吉祥菩薩。指誨傳授。

如慈恩云。因明論者。元唯佛說。文廣義散。備在眾
 經。故地持論云。菩薩求法。當於何求。當於一切五
 明處求。求因明者。為破邪論。安立正道。劫初題目。
 創標真似。爰暨世親。再陳軌式。雖紀綱已列。而幽
 致未分。故使賓主對揚。猶疑破立之則。有陳那菩

薩是稱命世賢劫千佛之一也。匿跡巖藪。栖巒等
 持。觀述作之利害。審文義之繁約。於時巖谷震吼
 雲霞變彩。山神捧菩薩足。高數百尺。唱言佛說因
 明論道。願請重弘。菩薩乃放神光照燭。機感時彼
 南印土按達羅國王。見放光明。疑入金剛喻定。請
 證無學果。菩薩曰。入定觀察。將釋深經。心期大覺
 非願小果。王言無學果者。諸聖攸仰。請尊速證。菩
 薩撫之。欲遂王請。妙吉祥菩薩。因彈指警曰。何捨
 大心。方興小志。為廣利益者。當轉慈氏所說瑜伽
 匡正頽綱。可製因明。重成規矩。陳那敬受指誨。奉

敬
 擣
 四
 嘎
 刺

裂

寶伽羅

中論序云。天竺諸國。敢預學者之流。無不

玩味斯論。以為喉襟。其染翰申釋者。甚亦不少。今
 所出者。是天竺梵志名寶伽羅。秦言青目之所釋
 也。其人雖信解深法。而辭亦雅中。其間乖僻繁重
 者。法師皆裁而裨之。

翻譯名義集卷第二
 宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編
 一誠心受法
 志在益人之將踐勝場先牢戒足三文詮三藏義
 貫五乘四傍涉文吏工綴典詞不過魯拙五襟抱
 平恕器量虛融不好專執六沈於道術淡於名利
 不欲高銜七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅麤
 諳篆隸不昧此文十條者一句韻二問答三名義
 四經論五歌頌六呪功七品題八專業九字部十

翻譯名義集卷第三

宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

宗翻譯主篇第十一

彥琮法師云夫預翻譯有八備十條一誠心受法
 志在益人之將踐勝場先牢戒足三文詮三藏義
 貫五乘四傍涉文吏工綴典詞不過魯拙五襟抱
 平恕器量虛融不好專執六沈於道術淡於名利
 不欲高銜七要識梵言不墜彼學八傳閱蒼雅麤
 諳篆隸不昧此文十條者一句韻二問答三名義
 四經論五歌頌六呪功七品題八專業九字部十

字聲。宋僧傳云。譯場經館。設官分職。可得聞乎。曰。此務所司。先宗譯主。卽齋葉書之三藏。明練顯密。二教者。是也。次則筆受者。必言通華梵。學綜有空。相問委知。然後下筆。西晉僞秦已來。立此員者。卽沙門道含。玄蹟。姚嵩。聶女涉承遠父子。至於帝王。執翰。卽興梁武太后。中宗。又謂之綴文也。次則度語。正云譯語。亦名傳語。傳度轉令生解矣。如翻顯識論。沙門戰陀譯語是也。次則證梵本者。求其量果。密以證知。能詮不差。所顯無謬矣。如居士伊舍羅。證譯毗奈耶梵本。是也。至有立證梵義一員。乃

明西義得失。貴令華語下。不失梵義也。復立證禪義一員。沙門大通曾充之。次則潤文一位。員數不恆。令通內外學者充之。良以筆受在其油素。文言豈無俚俗。儻不失於佛意。何妨刊而正之。故義淨譯場。李嶠。韋嗣立。盧藏用等。二十餘人。次文潤色也。次則證義一位。蓋證已譯之文。所詮之義也。如譯婆沙論。慧嵩。道朗等。三百人。考證文義。唐復禮累場充其任焉。次有梵唄者。法筵肇啟。梵唄前興。用作先容。令生物善。唐永泰中。方聞此位也。次有校勘。清隋彥琮。覆疏文義。蓋重慎之至也。次有監

護大使。後周平高公侯壽爲總監檢校。唐房梁公爲契師監護。相次觀楊慎交杜行顛等充之。或用僧員。則隋以明穆曇遷等十人。監掌翻譯事。詮定宗旨也。譯經圖紀云。惟孝明皇帝永平三年。歲次庚申。帝夢金人。項有日光。飛來殿庭。上問羣臣。太史傅毅對曰。臣聞西域有神號之爲佛。陛下所夢。其必是乎。至七年。歲次甲子。帝勅郎中蔡愔挹注切。中郎將秦景博士王遵等一十八人。西尋佛法。至印度國。請迦葉摩騰竺法蘭用白馬馱經。并將畫釋迦佛像。以永平十年。歲次丁卯。至於洛陽。帝悅。

造白馬寺。譯四十二章經。至十四年正月一日。五岳道士褚善信等。負情不悅。因朝正之次。表請較試。勅遣尙書令宋庠。引入長樂宮。帝曰。此月十五日。大集白馬寺南門。爾日信等。以靈寶諸經。置道東壇上。帝以經像舍利。置道西。七寶行殿上。信等遶壇涕泣。啟請天尊。詞情懇切。以旃檀柴等燒經。冀經無損。並爲灰燼。先時升天。入火履水。隱形皆不復能。善禁呪者。呼策不應。時太傅張衍語信曰。所試無驗。卽是虛妄。宜就西域眞法。時南岳道士費叔才等。慚忸自感而死。時佛舍利光明五色。直

析理義出神表嘗游西印度有一小國請騰講金
光明經俄而鄰國興師來將踐境輒有事礙兵不
能進彼國兵眾疑有異術密遣使覘敕廉切但見君
臣安然其聽其所講經明地神王護國之法於是
彼國觀斯神驗請和求法時蔡愔等殷請於騰騰
與愔等俱來見帝終於洛陽

竺法蘭 中印度人少而機悟淹雅博愛多通禪思
妙窮毗尼誦經百餘萬言學徒千餘居不求安常
懷弘利戒軌嚴峻眾莫能窺遇愔求請便有輕舉
之志而國主不聽密與騰同來間行後至其譯四

法蘭
法蘭

十二章騰卒自譯五經

曇摩迦羅

此云法時印度人也幼而才敏質像傀

公同切偉善四韋陀妙五明論圖識運變靡所不該

自謂在世無過於己嘗入僧坊遇見法勝毗曇殷

勤尋省莫知旨趣乃深歎曰佛法鉤深因即出家

誦大小乘游化許洛事鈔云自漢明夜夢之始迦

竺傳法已來迄至曹魏之初僧徒極盛未稟歸戒

止以翦落殊俗設復齋懺事同祀祠後有中天竺

曇摩迦羅誦諸部毗尼以魏嘉平至雒陽立羯磨

受法中夏戒律始也準用十僧大行佛法改先妄

法蘭
法蘭

習出僧祇戒心。又有安息國沙門曇諦亦善律學。出曇無德羯磨。即大僧受法之初也。

康僧鎧 印度人。廣學羣經。義暢幽旨。嘉平四年於洛陽白馬寺譯無量壽經。

支謙 月氏國優婆塞也。漢末游洛。該覽經籍。及諸伎藝。善諸國語。細長黑瘦。白眼黃睛。時人語曰。支郎眼中黃。形軀雖細。是智囊。武烈皇帝以其才慧。拜為博士。謙譯經典。深得義旨。

維祇難 此云障礙。印度人。學通三藏。妙善四含。游化為業。武昌譯經。

康僧會 康居國大丞相之長子。世居印度。年未齒。學俱喪二親。至性篤孝。服畢入道。厲行清高。弘雅有量。解通三藏。慧貫五明。辯於樞機。頗屬文翰。以吳初染佛法。大化未全。欲使江左興立圖寺。赤烏四年。仗錫建康。楊都譯經。

竺曇摩羅察 此云法護。月氏國人。甚有識量。天性純懿。操行精苦。篤志好學。萬里尋師。屆茲未久。博覽六經。游心七籍。解三十六種書。詰訓音義。無不備識。日誦萬言。過目咸記。先居燉煌。後處青門。大周目錄云。太康七年。譯正法華。

羽學名義卷三 宗翻譯主篇 塞三

康僧鎧 印度人 廣學羣經 義暢幽旨 嘉平四年 於洛陽白馬寺 譯無量壽經

支謙 月氏國 優婆塞也 漢末 游洛 該覽經籍 及諸伎藝 善諸國語 細長黑瘦 白眼黃睛 時人語曰 支郎眼中黃 形軀雖細 是智囊 武烈皇帝 以其才慧 拜為博士 謙譯經典 深得義旨

康僧會 康居國 大丞相之長子 世居印度 年未齒 學俱喪二親 至性篤孝 服畢入道 厲行清高 弘雅有量 解通三藏 慧貫五明 辯於樞機 頗屬文翰 以吳初染佛法 大化未全 欲使江左興立圖寺 赤烏四年 仗錫建康 楊都譯經

竺曇摩羅察 此云法護 月氏國人 甚有識量 天性純懿 操行精苦 篤志好學 萬里尋師 屆茲未久 博覽六經 游心七籍 解三十六種書 詰訓音義 無不備識 日誦萬言 過目咸記 先居燉煌 後處青門 大周目錄云 太康七年 譯正法華

沙門密多羅

過帝答薩...
之...
之...

畢麻...
...

玻提...
...

正化朝

建...
...

尸利密多羅 此云吉友西域太子以國讓弟遂為

沙門天姿高朗風神俊邁儀貌卓然出於物表晉

元帝世來游建康王公雅重世號高座法師譯灌

頂等經

瞿曇僧伽提婆 或名提和此云眾天罽賓國人風

采可範樞機有彰沈慮四禪研心三藏初於符秦

帝國譯阿毗曇八健度等

卑摩羅叉 此云無垢眼罽賓國人澄靜有志履道

苦節世號青目律師羅什師事改譯什公十誦

佛馱跋陀羅 此云覺賢大乘三果人甘露飯王之

苗裔於此與羅什相見什所有疑多就咨決東晉

義熙十四年於謝司空寺譯華嚴六十卷堂前池

內有二童子常從池出捧香散華

法顯 姓龔平陽武陽人常玩經律舛缺誓志尋求

以晉安帝隆安三年歲次己亥游歷印度義熙元

年歲次乙巳汎海而還楊都譯經

曇摩耶舍 此云法稱罽賓國人少而好學長而彌

篤神爽高雅該覽經律陶思八禪游心七覺明悟

出羣幽鑒物表欲苦節求果天神語云何不觀方

弘化而獨守小善於是歷游諸國譯差摩等經

之莫不精究。洞其深旨。時有僧叡興甚嘉焉。什所
譯經。叡並參正。然什詞喻婉約。出言成章。神情鑒
徹。傲岸出羣。應機領會。鮮有其匹。且篤性仁厚。汎
愛為心。虛已善誘。終日無倦。南山律師嘗問天人
陸玄暢云。什師一代所翻之經。至今若新受持。轉
盛何耶。答云。其人聰明善解。大乘已下諸人。並皆
俊又。一代之寶也。絕後光前。仰之所不及。故其所
譯。以悟達為先。得佛遺寄之意也。又從毗婆尸佛
已來譯經。又云。什師位階三賢。文殊指授。令其刪
定。

山鋪
多
凡

佛馱耶舍

此云覺明。罽賓國人。操行貞白。戒節堅

固。儀止祥淑。視瞻不凡。五明四章之論。三藏十二
之典。特悟深致。流辯無滯。以姚秦弘始年。達於姑
臧。什先師之勸興。往邀興。即勅迎。并有贈遺。笑不
受。曰。明旨既降。便應載馳。檀越待士。既厚。脫如羅
什見處。未敢聞命。重使敦喻。方至長安。興自出迎。
別立新省於逍遙園。四事供養。並皆不受。時至分
衛。一食而已。耶舍赤髭。時人號為赤髭毗婆沙。興
凡所供給。衣服臥具。滿三間屋。不以關心。興為貨
之造寺。

山 達 喇 薩 納
多 乃 乃 乃 乃

山 達 喇 薩 納
多 乃 乃 乃 乃

山 達 喇 薩 納
多 乃 乃 乃 乃

山 達 喇 薩 納
多 乃 乃 乃 乃

山 達 喇 薩 納
多 乃 乃 乃 乃

曇摩讖 或曇無讖。此云法豐。中印度人。日誦萬言。初學小乘五明諸論。後遇白頭禪師。教以大乘。十日交諍。方悟大旨。讖明解呪術。所向皆驗。西域號為大神呪師。以北涼沮渠玄始元年。至姑臧。齋涅槃經前分十卷。并菩薩戒。止於傳舍。慮失經本。枕之而臥。夜有神人牽讖墮地。讖謂為盜。如是三夕。乃聞空中聲曰。此是如來解脫之藏。何為枕之。讖聞漸寤。乃安高處。盜者夜捉。提舉不能。明旦讖持。不以為重。盜謂聖人。悉來拜謝。遂聞讖名。厚遇請譯。

佛馱斯那 此翻覺軍。天才聰朗。誦半億偈經。明了禪法。西方諸國。號為人中師子。口誦梵本。北涼譯經。

浮陀跋摩 此云覺鎧。西域人。志操明直。聰悟出羣。雖復徧集三藏。偏善毗婆沙論。常誦此部。用為心要。

智猛 雍州人。稟性端厲。明行清白。少襲法服。修業專誠。志度宏邈。情深佛法。西尋靈迹。北涼永和年中。西還翻譯。

曇摩密多 此云法秀。罽賓國人生。而連眉沈邃。慧

政人神以和固當刑不夭命役無勞力則使風雨
適時寒暖應節百穀滋繁桑麻鬱茂如此持齋齋
亦大矣如此不殺德亦眾矣寧在缺半日之餐全
一禽之命然後方爲弘濟耶帝大悅曰法師所言
眞謂開悟人心明達物理談盡於人天之際矣事
鈔云宋元嘉七年至楊州譯善戒等經爲比丘尼
受具初緣又後有師子國尼八人來至云宋地未
經有尼何得二眾受戒摩云尼不作本法者得戒
得罪尋佛制意法出大僧但使僧法成就自然得
戒所以先令作本法者正欲生其信心爲受戒方

便耳至於得戒在大僧羯磨時生也諸尼苦求更
受答曰善哉夫戒定慧品從微至著若欲增明甚
相隨喜且令西尼學語更往中國請尼令足十數
至元嘉十年有僧伽跋摩者此云眾鎧解律雜心
自涉流沙至楊州初求那許尼重受未備而終俄
而師子國尼鐵索羅等三人至京足前十數便請
眾鎧爲師於壇上爲尼重受

寶雲證第二果西涼州人自少出家精勤碩學志
韻剛潔不偶世羣求法懇惻忘身徇道以晉隆安
年初西尋靈迹經羅刹之野聞天鼓之音禮釋迦

四可心山
姑那若重喇

影迹。受羅漢之語。歷遊西方。善梵書語。印度字音。訓釋詞句。悉皆備解。後來長安。復至江左。

求那跋陀羅。此云功德賢。中印度人。幼學五明四韋陀論。志性明敏。度量該博。後遇雜心。莫測涯際。方悟佛法崇深。投簪落彩。專精志業。博通三藏。慈和恭恪。事師盡禮。捨小學大。深悟幽旨。宋文勅住。祇洹。荊州刺史南譙王劉義宣。嘗請講華嚴經。跋陀自愧未善。宋言旦夕禮懺。求觀世音。忽夢有人。白服持劍。擎一人頭來。謂陀曰。何故憂耶。陀以意對。答曰。不須多憂。即便以劍易於陀首。更安新頭。

問曰。得無痛耶。答曰。不痛。既寤。心神喜悅。於是就講。辯注若流。後還楊都。屬帝宴會。王公畢集。帝欲試其機辯。并解人意。不。帝見其白首。而謂曰。師今日不負遠來之意。自外知何。唯有一在。賢即答言。慕化遠來。天子恩遇。垂三十載。今年七十一。唯一死在。帝大悅。

曇無竭。此云法勇。亦云法上。姓李。黃龍人。幼爲沙彌。勤修苦行。持戒誦經。爲師所重。嘗聞法顯躬踐佛國。慨然有忘身之誓。以武帝永初年。招集同志僧猛等二十五人。共遊西域二十餘年。自餘並死。

達摩
摩訶
摩訶

唯竭獨還於罽賓得梵經本楊都翻譯

功德直西域人道契既廣善誘日新宋大明年到

荆州為釋玄暢翻譯暢刊正文義詞旨婉密舒手

出香掌中流水莫之測也

達摩摩提此云法意西域人悟物情深隨方啟喻

齊武永明譯提婆達多品

求那毗地此云德進中印度人誦大小乘二十萬

言陰陽圖讖莫不窮究執錫戒塗威儀端肅齊武

永明翻譯

曇摩流支此云法希亦曰法樂南印度人偏以律

藏傳名引道為務感物而動遊魏洛陽

菩提流支此名覺希北印度人遍通三藏妙入總

持志在弘法廣流視聽魏宣武帝洛陽翻譯

勒那摩提或云婆提此言寶意中印度人誦一億

偈博瞻之富理事兼通光明禪法魏宣武帝請講

華嚴詞義開悟忽於高座見大官執笏云天帝請

師講華嚴意曰今法席未終經訖從命然法不獨

資都講香火維那梵唄請亦定之使如其言講將

了見前使來迎果與都講等五人俱於座終道俗

咸觀

唯 竭 獨 還 於 罽 賓 得 梵 經 本 楊 都 翻 譯

功 德 直 西 域 人 道 契 既 廣 善 誘 日 新 宋 大 明 年 到 荆 州 為 釋 玄 暢 翻 譯 暢 刊 正 文 義 詞 旨 婉 密 舒 手 出 香 掌 中 流 水 莫 之 測 也

達 摩 摩 提 此 云 法 意 西 域 人 悟 物 情 深 隨 方 啟 喻 齊 武 永 明 譯 提 婆 達 多 品

求 那 毗 地 此 云 德 進 中 印 度 人 誦 大 小 乘 二 十 萬 言 陰 陽 圖 讖 莫 不 窮 究 執 錫 戒 塗 威 儀 端 肅 齊 武 永 明 翻 譯

曇 摩 流 支 此 云 法 希 亦 曰 法 樂 南 印 度 人 偏 以 律 藏 傳 名 引 道 為 務 感 物 而 動 遊 魏 洛 陽

細達喇
喇
喇

拔喇喇喇喇
喇

雜
雜
雜
雜
雜
雜
雜
雜
雜
雜

喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇

喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇
喇

曼陀羅 此言弱聲亦云弘弱扶南國人神解超悟

幽明畢觀無憚夷險志存弘化梁武楊都翻譯

波羅末陀 此云真諦亦云拘那羅陀此曰親依西

印度優禪尼國人景行澄明器宇清肅風神爽拔

悠然自遠羣藏廣部罔不措懷藝術異解徧素諳

練梁武泰清於寶雲殿譯經屬侯景紛紜乃適豫

章始興南康等雖復恹惶譯業無輟即汎船西歸

業風賦命飄還廣州住制止寺翻譯訖陳泰建譯

五十部

閻那崛多 此言志德北印度人刹帝利種少懷達

量長垂清範遊涉行化來達茲境周武帝世譯普

門重頌

達摩笈多 隋言法密南賢豆國人開皇十年來屆

瓜州文帝延入京寺義理允正稱經微旨然而慈

恕立身恭和成性心非道外行在說前戒地夷而

靜定水幽而潔經洞字原論探聲意容儀祥正勤

節高猛誦響繼昏晨法言通內外好端居而簡務

貴寡欲而息求無倦誨人有踰利己至煬帝定鼎

東都置翻譯館

波羅頗迦羅 唐言作明知識或云波頗此云智光

中印度人。刹帝利種。識度通敏。器宇冲邃。博窮內外。研精大小。誓傳法化。不憚艱危。遠涉葱河。貞觀屆此。

玄奘 河南洛陽人。俗姓陳氏。穎川陳仲弓之後。鳩車之齡。落髮竹馬之齒。通玄。牆仞干霄。風神朗月。京洛名德。咸用器之。戒具云畢。偏肆毗尼。儀止祥淑。妙式羣範。閱筌蹄乎九丘。探幽旨於八藏。常慨教缺傳匠。理翳譯人。遂使如意之寶不全。雪山之偈猶半。於是杖錫裹足。履險若夷。既戾梵境。籌諮無倦。五明四含之典。三藏十二之筌。七例八轉之

乾安 湖
一
二
三

三
四
五
六
七
八
九
十
十一
十二
十三
十四
十五
十六
十七
十八
十九
二十

音。三聲六釋之句。皆盡其微。畢究其妙。法師討論一十七周。遊覽百有餘國。貞觀十九年。迴靶布訝上京。勅弘福寺翻譯。已上多出靜邁法師譯經圖紀。

伽梵達摩 智昇續譯經圖紀云。唐云尊法。西印度人。譯大悲經。

阿地瞿多 唐言無極高。中印度人。學窮滿字。行潔圓珠。精練五明。妙通三藏。天皇永徽。長安翻譯。

那提 唐言福生。具依梵言。則云布如焉。伐耶。此但訛略。而云那提也。本中印度人。慈恩翻譯。

以華嚴舊經處會未備。遠聞于闐有斯梵本。發使迎請。實義與經同來。赴洛重譯。

依精
E7
69
8

義淨。齊州人。俗姓張。字文明。髻亂之年。辭榮落髮。徧詢名匠。廣探羣籍。內外通曉。今古徧知。年有十五。志遊西域。徧師名匠。學大小乘。所為事周。還歸故里。凡所遊歷。三十餘國。往來問道。出二十年。天后證聖。河洛翻譯。

達摩
流支
唐言
法希

達摩流支。唐言法希。天后改為菩提流志。唐云覺愛。南印度人。婆羅門種。姓迦葉氏。聰叡絕倫。風神爽異。生年十二。外道出家。年登耳順。自謂孤行。撩

僧論議。賜居委切以身事。時有耶舍瞿沙。知其根熟。

遂與交論。未越機關。詞理俱屈。始知佛日高明。匪螢燈並照。法海深廣。豈涓滴等潤。投身敬事。專學佛乘。未越五年。通達三藏。天皇遠聞雅譽。遣使往邀。未及使還。白雲遽駕。暨天后御極。赴京翻譯。至和帝龍興。譯寶積經。此經玄奘昔翻數行。乃歎此土羣生。未有緣矣。余氣力衰竭。因而遂輟。和帝命志續。獎餘功。遂譯於世。

般刺蜜帝。唐云極量。中印度人。懷道觀方。隨緣濟度。展轉遊化。達我支那。乃於廣州制旨道場譯首。

巴刺
密提

沙彌 彌多羅

釋迦 彌多羅

人 唐高宗敬重

彌伽釋迦 說題云

璿云 此云能降伏

七眾弟子篇第十二

楞嚴自漢至唐翻譯儒釋總有二百九十二人今

略編集現行經人苟欲具知當披新舊譯經圖紀

釋迦彌多羅 此云能支師子國長壽沙門三果聖

人唐高宗敬重

彌伽釋迦 說題云迦釋稍訛正云鑠佉此曰雲峰

璿云此云能降伏

七眾弟子篇第十二

大論云佛弟子七眾一比丘二比丘尼三學戒尼

四沙彌五沙彌尼六優婆塞七優婆夷然諸經中

標四眾者自古皆以比丘比丘尼優婆塞優婆夷

為四眾天台乃立發起當機影響結緣以為四眾

是則七眾雖別四眾咸通七四共成二十八眾

室灑 舊翻弟子新云所教南山曰學在我後名弟

解從師生名子天台云師有匠成之能學者具資

稟之德資則捨父從師敬師如父師之謙讓處資

如弟故夫子云回也處余如父余也處回如弟律

云和尚於弟子當生兒想弟子於和尚當生父想

司馬彪曰徒弟子謂門徒弟子老子云善人不善

人之師不善人善人之資也南山云佛法增益廣

大實由師資相攝互相敦遇財法兩濟日益業深

施塔

行久德固皆賴此矣。比真教陵遲，慧風掩扇，俗懷
侮慢，道出非法。並由師無率誘之心，資缺奉行之
志。二彼相捨，妄流鄙境，欲令道光焉可得乎。

畢出

比 大論云：比丘名乞士，清淨活命故。復次比名

破丘名煩惱能破煩惱故。復次比名怖丘名能能

怖魔王及魔人民。淨名疏云：或言有翻，或言無翻。

言有翻者，翻云除饑，眾生薄福，在因無法自資，得

報多所饑乏，出家戒行是良福田，能生物善，除因

果之饑乏也。言無翻者，名含三義。智論云：一破惡

二怖魔三乞士。一破惡者，如初得戒，即言比丘以

三羯磨發善律儀，破惡律儀，故言破惡。若通就行

解戒防形，非定除心亂，慧悟想虛，能破見思之惡

故名破惡。二怖魔者，既能破惡，魔羅念言：此人非

但出我界域，或有傳燈，化我眷屬，空我宮殿，故生

驚怖，通而言之。三魔亦怖。三名乞士者，乞是乞求

之名，士是清雅之稱。出家之人，內修清雅之德，必

須遠離四邪，淨命自居，福利眾生，破憍慢心，謙下

自卑，告求資身，以成清雅之德，故名乞士。又云：此

具三義：一殺賊，從破惡以得名；二不生，從怖魔而

受稱；三應供，因乞士以成德。涅槃說四種比丘，一

者畢竟道。無二二者示道。初二三者受道。通內四者

汗道。犯四重者。善見論云。善來得戒。三衣及瓦鉢。

貫著左肩上。鉢色如青鬱。鉢羅華。袈裟鮮明如赤

蓮華。針線斧子。鹿囊備具。

比丘尼善見云。尼者女也。文句云。通稱女為尼。智

論云。尼得無量律儀。故應次比丘。佛以儀法不便

故在沙門後。比丘尼稱阿姨師姨者。通慧指歸云。

阿平聲。即無遏音。蓋阿音轉為遏也。有人云。以愛

道尼是佛姨。故。例喚阿姨。今詳梵云阿梨夷。此云

尊者。或翻聖者。今言阿姨。略也。僧祇云。阿梨耶僧

聽是也。事鈔尼眾篇云。善見佛初不度女人出家

為滅正法五百年後。為說八敬。聽出家。依教行。故

還得千年。今時不行。隨處法滅。會正記云。佛成道

後十四年。姨母求出家。佛不許度。阿難為陳三請。

佛令慶喜傳八敬。向說。若能行者。聽汝出家。彼云

頂戴持言八敬者。一者百歲比丘尼。見初受戒比

丘。當起迎送。禮拜問訊。請令坐。二者比丘尼不得

罵謗比丘。三者不得舉比丘罪。說其過失。比丘得

說尼過。四者式叉摩那。已學於戒。應從眾僧求受

大戒。五者尼犯僧殘。應半月在二部僧中行摩那

戒。

施喇嘛呢

。

唾六者尼半月內當於僧中求教授人七者不應
在無比丘處夏安居八者夏訖當詣僧中求自恣
人如此八法應尊重恭敬讚歎盡形不應違今述
頌曰禮不罵謗不舉過從僧受戒行摩那半月僧

如式又摩那

此云學法女四分十八童女應二歲學

戒又云小年曾嫁年十歲者與六法十誦中六法
練心也能持六法方與受具二年者練身也可知
有胎無胎事鈔云式又尼具學三法一學根本謂
四重是二學六法即羯磨所謂染心相觸盜人四

錢斷畜生命小妄語非時食飲酒也三學行法謂
一切大尼戒行並須學之若學法中犯者更與二
年羯磨僧祇云在大尼下沙彌尼上坐今述頌曰
染心相觸盜四錢斷畜生命小妄語戒非時食及
飲酒是名式又學六法

沙彌南山沙彌別行篇云此翻息慈謂息世染之

情以慈濟羣生也又云初入佛法多存俗情故須
息惡行慈也音義云沙彌二字古訛略也唐三藏
云室利摩拏路迦此翻勤策男寄歸傳云授十戒
已名室羅末尼譯為求寂最下七歲至年十三者

沙喇蜜呢

沙彌密呢嘎

烏巴西嘎
烏巴西嘎尼
蒙文

按正訛以尼字之
有無為男女之
別原譯以塞夷
之音殊矣三藏
以索斯之音
為區別似正祇有
誤蓋正訛主譯之
言蓋呼弟克苗
似祇補於西藏經
文於梵文似未詳
也印以正訛梵文
於西藏字世音之
二亦見焉

皆名驅烏沙彌若年十四至十九名應法沙彌若

年二十已上皆號名字沙彌

沙彌尼 奘三藏云室利摩拏理迦此云勤策女

優婆塞。優婆夷 肇曰義名信士男信士女淨名

疏云此云清淨士清淨女亦云善宿男善宿女雖

在居家持五戒男女不同宿故云善宿此未可定

用荆溪云依餘經文但云近佛得善宿名不可定

云男女不同宿也涅槃疏云一日一夜受八戒者

名為善宿優婆塞西域記云 鄔波索迦唐言近事

男舊曰伊蒲塞又曰優婆塞皆訛也 鄔波斯迦唐

言近事女舊優婆斯又曰優婆夷皆訛也言近事

者親近承事諸佛法故後漢書名伊蒲塞注云即

優婆塞也中華翻為近住言受戒行堪近僧住也

或名檀那者要覽曰梵語陀那鉢底唐言施主今

稱檀那訛陀為檀去鉢底留那也思大乘論云能

破慳悋嫉妬及貧窮下賤苦故稱陀後得大富及

能引福德資糧故稱那又稱檀越者檀即施也此

人行施越貧窮海

翻譯名義集卷第三

爾雅各義集卷第三

人其賦賦食際際

繪臣誦誦之

鄭聖智越越氣貧

蘇賦賦賦到為賦

近谷賦賦香要習曰

獨製器出中華賦為

管賦賦系理前則史

言以事文書動製供

